Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i nie uważajcie za słuszne mówić w sobie: Ojca mamy ― Abrahama, mówię bowiem wam, że może ― Bóg z ― kamieni tych wzbudzić dzieci ― Abrahamowi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i nie uważalibyście mówić w sobie Ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie myślcie, że możecie sobie mówić: Ojca mamy Abrahama.\* \*\* Bo mówię wam, że Bóg może z tych kamieni\*\*\* wzbudzić dzieci Abrahamowi.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i nie uznajcie za słuszne mówić w sobie: Ojca mamy Abrahama, mówię bowiem wam, że może Bóg z kamieni tych podnieść\* dzieci Abrahamowi. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i nie uważalibyście mówić w sobie Ojca mamy Abrahama mówię bowiem wam że może Bóg z kamieni tych wzbudzić dzieci Abrahama |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie łudźcie się, że wam wystarczy mieć za ojca Abrahama. Mówię wam: Z tych kamieni Bóg może wzbudzić Abrahamowi dzieci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A nie myślcie, że możecie sobie mówić: Naszym ojcem jest Abraham. Mówię wam bowiem, że Bóg może i z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nie mniemajcie, że możecie mówić sami o sobie: Ojca mamy Abrahama; albowiemci powiadam wam, iż Bóg i z tych kamieni wzbudzić może dzieci Abrahamowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A nie chciejcie mówić sami w sobie: Ojca mamy Abrahama. Abowiem wam powiadam, iż mocen jest Bóg z kamienia tego wzbudzić syny Abrahamowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a nie myślcie, że możecie sobie mówić: Abrahama mamy za ojca, bo powiadam wam, że z tych kamieni może Bóg wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech wam się nie zdaje, że możecie wmawiać w siebie: Ojca mamy Abrahama; powiadam wam bowiem, że Bóg może z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i nie łudźcie się, że możecie mówić sobie: Naszym ojcem jest Abraham. Zapewniam was: Bóg może nawet z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a nie przechwalajcie się, że waszym ojcem jest Abraham. Wiedzcie, że nawet z tych kamieni Bóg może wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie sądźcie, że możecie sobie mówić: Abrahama mamy za ojca. Zapewniam was bowiem, że Bóg potrafi z tych kamieni wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech się wam nie zdaje, że możecie powoływać się na Abrahama jako swego praojca. Zapewniam was: Bóg może nawet te kamienie przemienić w potomków Abrahama. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie wmawiajcie sobie: Abrahama mamy za ojca, bo powiadam wam: Z tych kamieni Bóg może wywieść synów Abrahamowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не пробуйте говорити в собі: Маємо батька Авраама. Бо скажу вам, що Бог може з цього каміння підняти дітей Авраамових. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I żeby nie wyobrazilibyście sobie możliwość powiadać w sobie samych: Ojca mamy Abraama; powiadam bowiem wam, że może wiadomy bóg z kamieni tych właśnie wzbudzić potomków Abraamowi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i nie mniemajcie, że możecie mówić sami w sobie: Mamy ojca Abrahama; bowiem powiadam wam, że Bóg z tych kamieni może wzbudzić dzieci Abrahamowi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A nie myślcie, że możecie się pokrzepiać słowami: "Awraham jest naszym ojcem"! Bo mówię wam, że z tych kamieni może Bóg wzbudzić synów Awrahamowi! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a nie ośmielajcie się mówić sobie: ʼZa ojca mamy Abrahama. Bo powiadam wam, iż Bóg potrafi wzbudzić Abrahamowi dzieci z tych kamieni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie oszukujcie się, powtarzając: „Jesteśmy potomkami samego Abrahama”. Zapewniam was, że Bóg może stworzyć potomków Abrahama nawet z tych kamieni! |

1. 1) Wg Żydów, zasługi ojców, a szczególnie Abrahama, były wystarczające dla całego Izraela. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 8:33</x>; <x>520 9:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 19:40</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 4:16</x>; <x>550 3:7</x>; <x>480 1:9-11</x>; <x>490 3:21-22</x>; <x>500 1:31-34</x>; <x>480 1:12-13</x>; <x>490 4:1-13</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Wzbudzić. [↑](#footnote-ref-6)